

ENGLISH
DIAL

DIFFERENTS CONCEPTS EN LANGUE LOCALE

CONCEPTS (Français)	Swahili	Kinande	Mashi	Autre (anglais)
Maladie		obukoni	ndwala	#makoni
Vaccin			enduzi	
Signes		ECHIMINYI-KALO		
sentier		ERYANZA		
		OBUBALA		
		MIABUKA		
		WASINGY		



**TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS**

TWANGAKANYA TUTI OKO VUNYAGHASA

ERISONDOL'EMIVUGHIRE OKO VANGAKANY'OKO VISAMALIR'OVUNYAGHASA

Ekipapura kino kikayitagh'erivya ky'endundi oko vangakany'oko vileviry'ovunyaghasa omo miviri y'ovunyaghasa. Kikahirikirirawa n'evyovandu vakalolako n'evyovandu vavirigha erilwa oko vakakanaya oko visamalir'ovunyaghasa, avandu avasungawa n'ekitunga kye TWB.



Vusana naki omuvughe niwendundi

Avandu vakavugha mivughe mbiriri mbiriri na niky'endundi okwivo erikoky'emyatsi omo muvughe oglo vangowa ndeke n'oglo vangatoka mw'erikanya mwevyo vayitaghire vweghu vweghu.

Evyo vandu vatehuliranako, n'ovughambuli vwamuhandha vyanganalet'olwambulwambu n'ovutahulikirana ndeke. Kino kikakalay'omuviri wenyu n'erihir'avandu v'omo mbugha. Emyats'eyowikire omo muvughe owatolere yikawatikay'avandu erihulikirirana m'ovwenge, kino kikavawatikay'erikol'omuviri wenyu ghondeke, n'avandu erivan'ovuwatikya ovo vayitaghire.

Erivugh'omuvughe owavegherwe n'avandu avo ukakanaya navo

Eryowika ndeke, kitolere iwakolesy'omuvughe owavegherwe n'avandu avo ukakanaya nav'omo kitunga. Eriminy'omuvughe wahi wovanzire, kitoler'iwavulyav'okonzuko. Omughul'ulyokomuviri omo kati kavandu, wanganayira

- Vulay'omuvughire wahi gh'ovandu vavegher'irivugha na uvererayekyo. Iwasak'evyo vayitaghire, imowasyatok'erivakaniry'emyatsi omo muvughe oyatolere wamavivya isiwangatok'erivasuvirya ndeke ndeke okovyovanziry'aho naho.
- Erilengekany'evika wangavalavirya mw'emyatsi omo muvughe oghovaveghere wangatok'erivewis'yemyatsi eyo ulyakanaya navo. Uvakadiray'oko myats'eyisakire kutse uvavwire ngo vangasung'eyindi myatsi yovati omo muvughe vav'oglo vaveghere (ngomwilavir'eradio, evisasavira, esimu).

Concepts (français)	Swahili	Kinande	Mashi	Autre (anglais) (Hindi)
Maladie	Malali / Magonjwa	OBUKONI	ndwala	#makoni
Vaccin	chango		énduyi	
Signes	Alama	ECHIMINI - KALO	ghalama	
Consentement	Utashi	ERYANZA	KU LONZA	ishasho
Soins	Matunzo	OBUBALYA	KUBUKWA	NBUSHAKE
<i>Erikolesy'eviny wa evikowika luva, evite vyangatonik'av alwere n'avatsunzi vavo</i>		MWABUKIRE	ASingle	#wakgere
anti		WASINGYA	Mwanzi michi koko	Wamekola wakolire

Erilusy'ako muvughire ogho vandu vakowa, nkyendundi erisombol'evinyw'erikolesya. Wamasombol'evinywa vyamuhanda vyangana tonika, vyanganalek'omwatsi inyatowika, avandu ivatatsomanagho n'omukanya inatowika.

- Evinywa vighuma vighuma ivikakolesivawa kanji kanji omughulu vakakanay'oko vukoni, vikaletengitsi kundi vikalolay'ovulengetekanya oko luholo. isolement – vainqueur – riposte. Kikasav'erisung'esindinzira kutsy'evindi vinyw'evitesisiraya.
- N'evindi vikahumanaya kundi sivyasiwe kutse ninya vukengelesanya kundu, kanji kanji ni vinywa kuts'ehisimo hy'ekifranza kutse hy'ekingereza kutsye kandi ng'evinywa evyeritwa. SWAB- EPI- décès communautaire- triage. Kikasav'erisung'esindinzira kutsy'evindi vinywa vyolo vyolo n'evyangowika ndeke.
- N'evindi vinywa vikalangirikira ngavikahemula n'eriehy'omukoni kutsy'avatsunji viwe. cas suspect - contacts des contacts - cas contact. Kikasav'erisung'esindinzira kutsy'evindi vinywa evikahir'okomundu k'olukengerwa, n'erimusikya.

Ekinywa eky'eriyikakiryako	Ekinywa ekyanganakolesivwa*	Kinande
riposte	intervention	erilwa n'ovulwere
CTE	centre de traitement	ekilamiro
EPI	vêtements médicaux qui protègent contre la maladie	esho njimba cha vanganga
personne guérie/ vainqueur	survivant	avalami
cas	personne malade	omukoni oyuwaviriminywa kwa kwire ovulwere
cas contact	personne qui doit être testée parce qu'elle a touché ou approché une personne malade	oyulya tula kutse oyulyavya hakuhi n'omulwere, kutsi hakuhi na maghetsi wossi wossi awakalwa omo muviri w'omundu oyu
cas suspect	personne malade qui présente des signes d'une maladie, mais il faut que ce diagnostic soit confirmé par un test en laboratoire.	oyukatikatikaw'eribya inyaviri himbikwa
contact des contacts	quelqu'un proche d'autres personnes ayant touché ou approché une personne malade	oyulya yi tulaya oko yulya tul'okomukoni, kutse oko maghetse omomuviri wiwe
décès communautaire	décès d'une personne malade en dehors d'un centre de traitement	oyukaholera ahate kilamiro chasivwe n'ovutavali
isolement	séparation physique d'une personne malade des autres personnes pour éviter la circulation de la maladie	erivissa
résistance	manque de confiance	ovuniyi
swab	outil pour prélever la salive pour la tester	ekyuma keri ikorombotya amathande w'ekinda
triage	contrôle des malades pour vérifier les signes de la maladie	eritsopolya

*Wangansunga vinya vingi omwitondekery'evinyw'evye TWB

Uyiteghekanaye ndeke ukwisuviry'avandu wahik'omo kitata. Erikolesh'eritolere ry'evinywa, kyekikasavawa. Kino kikavugha kity'avandu vanemusung'emyatsi mighumerera.

Omwisung'evyangakuwatikya eryowisya, wangana :

- Tsukeriminya ngunovir'evinywa vyo ndeke ndeke, na kandi ngavikavindulawa viti omo mivugh'eyisikire. Ovulay'omukulu wekipia kyaghu, wamatikatika.
- Iwalevy'omovinywa evyavirivindulwa ne TWB vusana ne KONGO DEMOKRATIK. Ukendisungam'omuvughire n'evinywa eviteghekanivwe okwikolesivwa.
- Mukaniranaye n'avandu avomulinav'omo kikumula kighuma ngokwivo vakavindulavyo n'eryowisy'evinywa evikavya ngavikalire. Mulighirane haghuma navo okovsky mwamalangira ngoko vyowikire, n'evitolere.
- Wanganavulya n'ekikumul'ekileviry'ovughambuli omo vindi vitung'eviry'omo kiharo kyaghu, mwangatok'erilighirana okwikumbul'evinywa n'eryowisyavyo.

Iwakaniry'avandu, ighunasikiry'evo.

Amakoni haghuma n'erikany'oko vunyaghaza vyanganaleter'avandu v'engitsi. Vangana sisira n'erivya n'ovwagha v'ovuwatikya. Kitoler'iwaminya ngoko vanayowire erikanya naghu n'erikutwika mw'amavulyo. Ewakanya navo ndeke, sighutw'amaha.

Erisikya niry'elimbere evy'ukakanya imovyakokivwa ndeke. Evikavughika vikavugha viti :

- Avandu vakahir'amenge omovikavughawa n'omundu oyo vasi n'oyo vaveghere.
- Erikaniranya vusu kwa vusu nikya ndundi, kalenjo ok'ovokoyo omo ndeko, kundi kanji kanji nivo vakateghay'avakoni n'erivatwal'oko kilamiro.
- Erisikasikanya rikalangirikira omughulu ukavugh'omo muvughire wiwe, omo vinyw'evikamusuvaya mutima munda ngoko kinalyavuyik'oho muliro. Siry'erivugh'omoyiringa miyiheko.
- Sighutsuk'erivugh'ok'omakoni kuts'eviminyikalo vy'ovukoni muleve ndeke ndeke avandi sivase vakowa.
- Okwivya ighunasy'akalyomo vindu vighuma vighuma evikavaghala n'evyo wanzire iwavakaniryako.

Wamavy'isiwangatoker'erisuvy'okwivulyo :

- Kitolere iwaligha kuleng'eriteva.
- Iwaminyisy'oyulyavulaya ngoko ukendisyamusuviry a ndeke kindi kiro, kutsy'iwawvir'omukulu wagh'uthi akukolerekyo.
- Kandi wanganavwir'avandu aho vangasunga vinji oko mwatsi muleve.





À propos de TWB

Translators without Borders (TWB) est une organisation à but non lucratif qui offre un soutien linguistique et des services de traduction aux organismes humanitaires et de développement ainsi qu'à d'autres organisations à but non lucratif à l'échelle mondiale. TWB est convaincue que toute personne a le droit de donner et de recevoir des informations dans une langue et dans un format qu'elle comprend. Nous travaillons avec des organisations à but non lucratif et avec un réseau mondial de linguistes pour renforcer les capacités de traduction dans les langues locales et pour sensibiliser aux barrières linguistiques.

Depuis début 2019, TWB mène des recherches sur l'impact des barrières linguistiques dans les réponses sanitaires en RDC. Nous avons soutenu la réponse à la dixième épidémie d'Ebola dans l'est de la RDC ainsi que la réponse à la onzième épidémie d'Ebola dans la province de l'Équateur, et la réponse à la pandémie de COVID-19.

Pour plus d'informations sur l'importance de la langue dans la réponse aux crises sanitaires en RDC, veuillez consulter notre [site internet](#). Vous pouvez contacter DRC@translatorswithoutborders.org pour en savoir plus.